Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jest podzielona kobieta i dziewica niezamężna martwi się o Pana aby byłaby święta i ciałem i duchem zaś która zaślubiła się martwi się o świata jak przypodoba się mężowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i jest rozdarty. Również kobieta niezamężna i dziewica troszczy się o sprawy Pana, aby być świętą i ciałem, i duchem; mężatka zaś troszczy się o sprawy świata,\* jak przypodobać się mężowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i jest rozczłonkowany\*. I kobieta, (ta) niezaślubiona, i dziewica troszczy się (o te)\*\* Pana, aby była\*\*\* święta i ciałem i duchem; (ta)\*\*\*\* zaś, która się zaślubiła, troszczy się (o te)\*\* świata, jak przypodobałaby się mężowi. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jest podzielona kobieta i dziewica niezamężna martwi się (o) Pana aby byłaby święta i ciałem i duchem zaś która zaślubiła się martwi się (o) świata jak przypodoba się mężowi |

1. 1) <x>490 10:41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: "rozdarty wewnętrznie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym rzeczownikiem "sprawy, rzeczy" itp. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ten rodzajnik zamienia participium na rzeczownik: "mężatka" zamiast "która się zaślubiła". [↑](#footnote-ref-6)